〔学术论文〕

曹寅与皇庄

关嘉录 何溥滢

中国人民大学书报资料中心

曹寅在内务府任职及其活动，一直是学术界十分关注的问题。最近，我们在整理大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案时，发现了有关曹寅任内务府会计司郎中经管皇庄的满文档案。这一发现，不但有助于我们对曹寅宦官生涯，特别是他在内务府任职活动的深入研究，而且使我们对"康乾盛世"独具特色的清代皇庄的经济形态等有了更加深刻的认识。为此，我们不揣谫陋，冒撰此文，敬请专家学者指正。

一

内务府是清朝特设的管理皇室事务的机构，"掌上三旗包衣之政令与宫禁之治，凡府属吏、户、礼、兵、刑、工之事皆掌焉。"①曹寅属满洲正白旗包衣，在内府上三旗之列。曹寅祖父曹振彦早在天聪八年（1634）即属满洲正白旗下②。曹寅之父曹玺于康熙二年(1663)由内务府郎中"特简督理江宁织造"③。曹寅之母孙氏曾为康熙帝乳保，曹寅幼年得以入侍，即与此有直接关系。曹寅曾说、"念臣寅于稚岁备犬马之任，……蒙皇上念臣父玺系包衣老奴，屡施恩泽，及于妻子，有加无已。"④曹家在康熙时期备受恩宠，系于孙氏身分及"包衣老奴"军功政绩，但曹寅等人机敏干练，深谙世故，也是重要因素。曹寅一生历任要职，颇受重用。曹寅在内务府任职的确详年月及主要活动，至今仍是学术界尚未澄清的问题。据档案记载："查曹寅系广储司郎中补放织造郎中，后因勤劳，兼授通政使司通政使衔。"⑤曹寅是在康熙二十九年（1690）自内务府广储司郎中兼佐领，出任苏州织造的⑥，这是事实。但曹寅在任广储司郎中之前，还任过何职？这就值得研究。周汝昌先生据同治《上江两县志》所载、"曹寅，字子清，号荔轩，玺在寅，诏晋内刑部侍郎"。认为内务府本无侍郎，康熙二十四年曹寅任内务府慎刑司郎中⑦。周汝昌先生还提出："曹寅自慎刑司郎中调广储司，未详确年。"⑧周先生的研究颇费心血，成绩斐然。但我们觉得其中有些问题尚值得商榷。我们认为，曹寅是由慎刑司员外郎升为会计司郎中，又从会计司郎中调任广储司郎中的。

据满文档案记载：

康熙二十五年正月二十一日内务府总管噶鲁、图巴、海喇孙等为派员三名、内管领一名修造上三宫及处理仁寿殿渣子事，曾将慎刑司郎中郭里、慎刑司员外郎曹寅等内务府官员共十六人名字各缮具一绿头牌具奏⑨。

康熙二十五年正月二十八日内务府总管噶鲁、图巴、海喇孙等为初次补放上驷院院郎中一名事，将慎刑司员外郎曹寅等人名字各缮具一绿头牌具奏⑩。

康熙二十五年二月十八日内务府总管图巴、海喇孙、费扬古等为武备院郎中赫色、会计司郎中赫赛缘罪革职，其缺拟派员补放事，将慎刑司员外郎曹寅等内务府官员共四十二人名字各缮具一绿头牌具奏。奉旨：……会计司郎中赫赛之缺，著补放慎刑司员外郎曹寅为郎中。钦此。⑪

上述三件满文档案证明：

康熙二十五年（1686）正月至二月十八日，曹寅任内务府慎刑司员外郎，而不是郎中。员外郎，满文写作 aisilakū hafan。郎中，满文写作icihiyara hafan。二者截然不同。慎刑司初名尚方司，顺治十一年（1654）设，十二年改为尚方院，十八年改为内刑部。康熙十六年始改为慎刑司⑫。至于曹寅在康熙二十四年究竟任慎刑司郎中，还是员外郎，尚难定论，但很可能是慎刑司员外郎。

曹寅于康熙二十五年二月十八日奉旨由慎刑司员外郎升为会计司郎中。

周汝昌先生曾指出曹寅任过"内务府慎刑司会计司广储司郎中"⑬，并确认康熙二十五年、二十六年曹寅在内务府郎中任⑭，但未指明曹寅在这两年所任郎中司署之名。从上述援引内务府满文奏销档证明，曹寅自康熙二十五年二月十八日起任内务府会计司郎中，后调任广储司郎中，直至康熙二十九年才由广储司郎中出任苏州织造。

会计司为内务府七司中之要司，管理内府帑项出纳及庄园地亩之事。初名内官监，设于顺治十年。顺治十七年改为宣徽院，康熙十六年十月奏准，改为会计司，铸给司印⑮。会计司郎中，虽秩品不高，仅为正五品，但所管之事，系皇室财政，职责綦重。曹寅未负康熙帝厚望，于会计司郎中任上不辞辛劳，尽心竭力，其至友张伯行在"祭织造曹荔轩文"中称曹寅"晋秩郎署，且钩稽出纳之益虔"⑯即是指此而言吧。

二

管理皇庄地亩，供应皇室消费，是内务府会计司要务之一。清初皇庄，是入关前满洲拖克索农奴制庄园经济的延续。畿辅皇庄的建立是随着清入关后大规模的圈地完成的。曹寅任会计司郎中的康熙二十五年至二十六年，正是平定三藩叛乱后农业生产得以恢复和发展的重要时期。曹寅在会计司走马上任，主要经管纷繁的皇庄事务。在大连市图书馆新发现的满文奏本和题本原件，反映了曹寅任会计司郎中经管皇庄的具体活动，勾画出了康熙朝皇庄生产的生动图景。

（一）关于曹寅查勘皇庄灾情，议处不法庄头的两件满文奏本

一件是康熙二十五年十一月十日会计司郎中舒树、曹寅等署名的满文奏本，摘译汉文如下：

> 会计司郎中臣舒树等谨奏，为议罪事。今年七月内，住通州、顺义、三河、蓟州、平谷、怀柔、密云、香河、宝坻、武清、东安、良乡、涿州、新城、固安、霸州、雄县、安肃、容城、永清、定兴、保定府、房山、易州、玉田、丰润、滦州、乐亭、永平府等处二百二十七名庄头前来告称：我等所种田禾一百三十晌以下，七十五晌以上因运粮河、浑河、滦河、白河河水泛滥，被淹致死，又遭螟蝗、棉虫之害。据住顺义、通州之十二名豆秸庄头，住涿州、良乡、三河、丰润之四名半分庄头前来称、我等所种田禾六十五晌以下，三十一晌以上，因运粮河河水泛滥被淹致死，又遭螟蝗之害。据住蔡村征豆之二名汉人前来告称：我等所种二千五百晌田禾内有一千九百四十二晌六亩，因运粮河河水泛滥被淹。以上所告连同此辈浮多地亩，本司奏准前往查勘，九月间于具奏被灾地亩数目文内议得，据郎中曹寅等查勘后缮具带回之档册内载，除庄头博德伊、崔盛修等二十三名原告称其田禾因河水泛滥被淹及遭螟蝗、棉虫之害情形属实不议外，庄头秦陶色、张成荣、钱子银等一百九十八庄及征豆之两名汉人，总共二百名庄头五百二十八晌以下，七晌以上，实属浮报。半分庄头常寿、豆秸

庄头李道远等十六名庄头八十六晌以下，二晌以上，亦属浮报，此辈既已浮报，拟前来报粮时议罪具奏。再，据胡登科等六名庄头告称，先前河水泛滥时，伊等田禾被淹，业经报告。今地里洪水已退，查得田禾并未大损。情愿喂养牧群、交纳官赋。话虽如此，伊等显系特请免罪，故此辈亦应在浮报庄头之列议罪具奏，等因具奏。奉旨：依议。钦此。业已记录在案。

（中略）

臣等议得，除庄头五格等四名既已亡故不议外，据秦陶色、王雅图、王观保等二百一十二名庄头供称：我等所种田禾布满螟蝗、棉虫，又因浑河、运根河、滦河等河水泛滥，地里汪洋一片，料得田禾荡然无存，故前来报告。其后洪水下泄，高处禾稼部分得救，螟蝗、棉虫未咬之田尚有一些。今田禾既然并未全死，我等有何辩处？等语。话虽如此，经过查勘，其中庄头博德伊等二十三人所报田禾被淹又遭螟蝗、棉虫之害属实，唯秦陶色等未据实报告，谎称河水泛滥田禾被淹并遭螟蝗、棉虫之害。既如是，应将秦陶色等二百一十二名庄头示众，各鞭一百。再，据胡登科等六名庄头告称，先前所种田禾因河水泛滥被淹，曾经报告。其后又对前往查勘地亩之员称我等田禾并未大损，情愿喂养牧群并交纳官赋。此显系特请免罪之辞。既如是，胡登科等六名庄头亦应各鞭一百。臣等未取擅便，谨奏请旨。

郎中臣舒　树，

臣曹　寅

员外郎降三级

臣旺伊图，

员外郎臣武艾，

臣桑阿尔吉，

臣　贾有德，

主事臣　桑　额。⑰

（此件有关曹寅部分的满文罗马字转写见附件一）

一件是康熙二十六年九月初七日会计司郎中曹寅等署名的满文奏本，摘译汉文如下：

会计司郎中臣曹寅等谨奏，为请旨事。今年七月二十日奏称：据本司所属住宣府右卫恒俊等四名庄头前来告称，我等耕种之一百三十晌地亩内，八十五晌以下，八十一晌以上被雹打致死，等语。又据住涿州庄头梁国臣、住旧保安庄头恒有林前来告称，我等所种田禾一百三十晌以下，五十五晌以上因浑河水泛滥被淹致死，等语。此辈既称田禾被雹打死、因河水泛滥被淹致死，应派遣官员、内管领前往，连同此辈浮多地亩一并查勘真伪。前往查勘时，依照定例应派官员一人、内管领一人、笔帖式一人，俟将田禾确实查勘缮具清册带回之后，再将被灾地亩数目具奏。倘若田禾无灾，应将谎告之庄头从重议罪以儆众人，等因具奏。奉旨：依议。钦此。钦遵，随将派遣员外郎武艾、内管领满都胡前往查勘。

（中略）

臣等议得，据员外郎武艾等查勘后缮具带回之档册内载，庄头恒俊等五庄田禾，依其所告，被雹打致死及因浑河水泛滥被淹情形属实，除此不议外，庄头梁国臣既然浮报二十晌，拟鞭一百以示众。臣等未取擅便，谨奏请旨。

郎中 臣曹 寅，
员外郎臣旺伊图，
臣武 艾。⑱

（此件满文罗马字转写见附件二）

这两件满文奏本说明：

曹寅确于康熙二十五年、二十六年任过内务府会计司郎中，同时任会计司郎中的还有舒树。曹寅在而立之年即任内府要职，足见其才能出众，深受器重。

曹寅于康熙二十五年八、九月间亲自查勘的皇庄分布在畿辅二十九个府、州、县境内，即京东的通州、三河、蓟州、香河、宝坻、玉田、丰润、滦州、乐亭、永平府，京东南的武清、东安，京东北的平谷，京北的密云、怀柔、顺义，京南的固安、永清、涿州、定兴、霸州、雄县、安肃、容城、新城、保定府，京西南的良乡、房山、易州。又，康熙二十六年八月间曹寅委派员外郎武艾等前往京西宣府、旧保安及京南涿州一带查勘皇庄灾情。所谓畿辅皇庄即分布在上述地区。除畿辅皇庄外，内务府会计司还经管古北口、喜峰口外皇庄、山海关外皇庄及盛京皇庄。

曹寅经管的皇庄主要是粮庄，还有豆秸庄、半分庄、豆粮庄以及银庄、稻庄之别。粮庄初设时，于壮丁内拣选补放庄头，给地一百三十晌（以后每庄给地三百晌），场院马厩地四晌，庄头并壮丁共定为十名，给牛八只，如有倒毙，报明补给，量给房屋、籽种、口粮、农器，免纳粮石一年。豆秸庄亦于壮丁内拣选补放庄头，给地六十五晌，场院二晌，庄头并壮丁共定为五名，给牛四只，倒毙不准补给，量给房屋、籽种、农器，免纳粮一年。其纳粮额数减粮庄之半，赏罚、勘荒、比丁等例，俱照粮庄。其交纳豆秸，酌量均派。半分庄初设时，庄头并壮丁共定为七名，给地一百五十晌，其纳粮额数减粮庄之半，赏罚、勘荒、比丁等项，俱照粮庄。豆粮庄系由投充汉人组成，康熙十五年时计有投充豆粮庄六个，共地八千二百十四晌二亩⑲。银庄以投充及籍没之汉人组成，此辈之田与粮庄等同，康熙二十六年计有银庄九十七个，其中每岁征银二百两之庄九十六个，每岁征银七百两之庄一个⑳。稻庄有水田旱地，水田征稻，旱地征粮，康熙二十六年有稻庄二个㉑。皇庄的地租形态较为复杂，粮庄、豆秸庄、半分庄、稻庄为实物定额租制，豆粮庄初为实物定额租制，康熙十五年部分实行货币租制㉒。银庄则实行货币租制。皇庄的正项官赋规定极为严格。康熙二十六年规定山海关内（即畿辅地区）及古北口、喜峰口外每庄报粮一百石，半分庄、豆秸庄每庄报粮五十石。山海关外及盛京粮庄每庄报粮一百二十石㉓。若逢自然灾害，经查勘，官赋可酌减或蠲免。除正项官赋外，粮庄、豆秸庄、半分庄、豆粮庄等还负担繁重的额外加派。粮庄交纳仓用杂粮、鸡、鹅、猪、蛋、笤帚、瓢等物，供内廷使用，并负责喂养牧群，供应圈馆豆草。豆秸庄，半分庄，除正项报粮外，一豆秸庄一年征常用猪二、鹅五、鸡五十二、三种蛋七百三十八个、秫秸一百一十二束，应送圈馆之豆秸令按足额送交。一半分庄一年应送圈馆豆七石、粮草一千捆、秫秸一百四十束。㉔

会计司所属庄园的租赋，直接关系到皇室的需求。当时生产力较为低下的皇庄，经不起自然灾害的袭击。而一些庄头，往往借此机会捏报灾情，营私舞弊。为杜绝弊端，确保皇粮，康熙帝对查勘灾情作了严格规定。应查勘何处庄田，须奏准方可前往。康熙二十二年查勘皇庄灾情时，郎中郑连等未经奏准擅自将住宝坻、香河之张小贵等六庄受灾之田缮造档册带回，结果郎中郑连被革职，留管佐领，仍罚俸一年，同去之内管领崇勒毕被罚俸一年㉕。

康熙二十五年曹寅亲自前往查勘灾情，系根据众庄头所告，“连同此辈浮多地亩，本司奏准前往查勘”的。康熙二十六年曹寅派遣员外郎武艾等查勘灾情，也是经奏准后进行的，将受灾额地，“连同此辈浮多地亩一并查勘真伪。”

在曹寅查勘灾情的两件奏本中，都强调庄头浮多地亩不得漏掉，一并查勘。浮多地亩亦称余地，系指额拨地亩之外，庄头自圈自置的地亩。对浮多地亩，当时允许存在，但必须在内务府严格控制之下。康熙十八年住通州富和之庄头朱费扬古自恃田多，擅将余地租给民人耕种，即被革退，且遭鞭责㉖。这说明，在皇庄内部，已经出现封建租佃制关系，但受到皇权的严格限制。

曹寅查勘皇庄灾情，惩治不法庄头，是与当时庄头肆虐渐成灾患的形势紧密联系着的。康熙二十一年二月康熙帝谕直隶巡抚格尔古德：“直隶旗下庄头，与民杂处。朕闻所在凶恶庄头，自以旗下，倚恃其主，甚为民害。……即皇庄亦毋宽宥。”㉗曹寅议处浮报地亩的二百余名庄头，忠实地执行了康熙帝的意图。

皇庄庄头浮报地亩，反映了倚恃皇权的二地主——庄头，与地主头子皇帝之间在土地所有权，产品分配权上的矛盾和斗争。当然，这是统治阶级内部的斗争，但庄头的不法行为已经危及到皇庄的归属，势必促使清廷采取严厉措施加强皇庄管理，从而确保皇帝对皇庄土地占有的稳固性及对产品分配的特权。然而，皇庄庄头毕竟是皇帝御使的走卒。在特殊情况下，严惩与宽待是交替使用的。康熙帝对舒树、曹寅等二十五年十一月十日的奏本批示为：“秦陶色等虽属浮报，既然今年灾情属实，此次鞭责俱行宽免。余依议。”这即是宽待庄头的一例。

（二）关于曹寅奉命清查定南王田产并酌情设庄的一件满文题本

康熙二十六年三月初二日内务府总管兼掌奉宸苑事务臣海喇孙等署名的满文题本，摘译汉文如下：

今年正月十八日为此事臣府奏疏内议得：准户部咨文内开，跟随定南王之女孔四贞前去之李中林等人在宣府右卫有地一百一十六丁田，闵世金隐匿孙延龄等人之十丁田，以提塘给闵天俊在固安县之十八丁田，孙延龄买过在黄庄之二十六亩地，给孔四贞名下各员在广宁门外之五十晌园地，此项地亩拟交给总管内务府，等因奏准咨行前来。准此，收缴宣府、固安现有之地亩时，拟派遣会计司员一人前往。该前去之员，查勘此项地亩，若可设庄，则奏准设之，若不宜设庄，则收取租粮，并奏报所收租粮数目，等因具奏。奉旨：宣府之地皆系好地，如若设庄，则于喂养马匹大有裨益。依议。钦此。钦遵，随即派遣会计司郎中曹寅前往。今据郎中曹寅查勘后缮具带回之档册内载，定南王在宣府所属右卫有地六百三十晌。再，先前籍没孙延昌在底司里之地二十五晌，与其地界相合。加上此二十五晌地，共有地六百五十五晌，可设四个粮庄。固安县所属朱村有地九十晌，可设一个豆秸庄。广宁门外芦沟桥北黄庄有地三晌，此一晌地收租粮一金斗四升。三教司北隅有干池子地一亩，此一亩地收取租粮一金斗半。芦沟桥南高亮村有地四十九晌四亩，此一晌地收取租粮二金斗八升，等语。

臣等议得，据郎中曹寅查勘后缮具带回之档册内载，定南王在宣府所属右卫有地六百三十晌，先前籍没之孙延昌在底司里有地二十五晌，以上六百五十五晌可设四个粮庄。固安县所属朱村有地九十晌，可设一个豆秸庄，等语。此项地亩既经郎中曹寅查勘，甞称可以设庄，则宣府右卫现有之六百五十五晌地应编设粮庄四个，固安县朱

村现有九十晌地应编设豆秸庄一个。此辈既为初次设庄，则每庄连粮庄头在内给丁十五名、牛八头；连豆秸庄头在内给丁七名、牛四头，照例支给人之口粮、牛之草料、田之籽种，免一年官赋。又据称，广宁门外芦沟桥北黄庄有地三晌，芦沟桥南高亮村地四十九晌（四亩），三教司北隅有干池子一亩，共五十二晌五亩地收取租粮十二石四金斗六升，等语。既如是，将此事交付众庄头，每年照此额数收取租粮。臣等未敢擅便，谨题请旨。

（文尾官员职名从略）㉘

（此件有关曹寅部分满文罗马字转写见附件三）

曹寅奉命查勘定南王田产并酌情设庄，是在平定三藩之乱后，康熙帝惩治叛将，安置叛众，恢复经济，发展生产的时候进行的。康熙帝视畿辅重地为天下根本。整顿畿辅田庄，收缴叛将田产即为内务府一大要务。孙延龄，原系定南王孔有德下末弁之子㉙，康熙五年五月以其为定南王孔有德婿，被封为广西将军，其妻定南王孔有德之女孔四贞随往驻防㉚。康熙十二年十一月平西王吴三桂在云南发动叛乱。康熙十三年二日广西将军孙延龄反㉛。康熙十六年十月吴逆伪将军吴世琮破桂林，杀孙延龄㉜。孔四贞为孙延龄之叛所累，其父田产亦遭籍没。定南王田产分布在宣府右卫一带，在京南固安县朱村也有部分田地，此外在京师尚有零星地亩。康熙帝采取严厉措施惩治三藩叛将，命内务府查收籍没入官地亩并酌情设庄，既消除了畿辅一带的隐患，又有利于皇庄经济的发展。以皇庄的数量作一比较：康熙十八年内务府会计司所属山海关内粮庄二百八十个、豆秸庄十五个、半分庄一个，喜峰口、古北口外粮庄四十个，山海关外粮庄九十个，盛京粮庄二十三个，共四百四十九庄㉝。康熙二十年平定三藩之乱后，由于采取措施整顿并编设皇庄，至康熙二十六年山海关内外皇庄加上盛京皇庄，除受灾等庄不计外，共有五百八十庄报粮㉞，较之康熙十八年，仅报粮庄数就增加了百分之二十九。

从这件满文题本中还可看出，在设庄规模上较前亦有所扩大。内务府总管海喇孙等采纳了曹寅的意见，“此项地亩既经郎中曹寅查勘，言称可以设庄，则宣府右卫现有之六百五十五晌地应编设粮庄四个。固安县朱村现有九十晌地应编设豆秸庄一个。此辈既为初次设庄，则每庄连粮庄头在内给丁十五名、牛八头；连豆秸庄头在内给丁七名、牛四头，照例支给人之口粮、牛之草料、田之籽种，免一年官赋”。粮庄及豆秸庄每庄丁额较前都有所增加，这是根据康熙二十四年三月奏准“每粮庄本身庄头并壮丁共定为十五名”及康熙二十六年三月奏准“豆秸庄头并壮丁共定为七名”的定例实施的㉟。原定粮庄每庄给地一百三十晌，康熙二十四年四月奏准“设立粮庄，每庄给地三百晌。”㊱皇庄人丁及土地的增加，使皇庄生产力得到了进一步发展。

值得注意的是，在这件满文题本中提到应查收定南王在“广宁门外芦沟桥北黄庄有地三晌，芦沟桥南高亮村有地四十九晌四亩，三教司北隅有干池子地一亩，共五十二晌五亩地”，因难以设庄，故由众庄头每年“照此额数收取租粮”，这是会计司收缴田产的一条灵活措施，也反映了当时皇庄内部已经出现了封建租佃制生产关系。

综上所述，曹寅在内务府任会计司郎中的两年，是他官宦生涯中的一段重要经历。曹寅经管皇庄，理财有方，深得康熙帝赏识，为其后调任广储司郎中，并出任苏州织造、江宁织造等要职，创造了有利条件。揭示曹寅经管皇庄这一史实，还将有助于我们对中国古典文学名著《红楼梦》的时代背景及庄头活动的深刻理解，从而进一步开扩红学研究的视野。

①光绪朝《大清会典》卷89.

②《清太宗实录》卷18载："墨尔根戴青贝勒多尔衮属下，旗鼓牛录章京曹振彦，因有功，加半个前程。"

③引自冯其庸、李华同志发现的新史料：于成龙：《江宁府志》康熙二十三年未刊稿本卷17"宦迹"。

④《关于江宁织造曹家档案史料》中华书局版。

⑤引自中国第一历史档案馆馆藏满文奏销档。

⑥、⑦、⑧、⑬、⑭周汝昌：《红楼梦新证》（增订本）上第324、309、325、43、315和317页。

⑨⑩⑪译自中国第一历史档案馆馆藏内务府满文奏销档74号

⑫《光绪会典事例》卷1170。

⑮《总管内务府现行则例》会计司卷1。《光绪会典事例》卷1170。

⑯引自《红楼梦新征》（增订本）上第501页，张伯行：《正谊堂文集》。

⑰译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第34件。

⑱译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第46件。

㉑㉒引自《总管内务府现行则例》会计司卷1。

译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第2件、第39件。

⑲㉓㉞译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第50件。

㉔译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第39件。

㉕译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第23件。

㉖译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第10件。

《清圣祖实录》卷101。

㉘译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第40件。

㉙㉚㉛㉜《清圣祖实录》卷47、19、46、73。

㉝译自大连市图书馆馆藏清代内阁大库档案皇庄类满文第14件及辽宁省档案馆馆藏《黑图档》。

附件一：

hùj gi sy i icihiyara hafan ambanšušu sei gingguleme wesimburengge, weile gisurehe jalin,……meni sy esei fulu usin be suwaliyame tuwaki seme wesimbufi tuwanafi, uyun biyai dorgide, gasgan de gaibuha usin i ton be wesimbuhe bithei dorgide gisurehengge, icihiyara hafan ts'oo in sei tuwafi arafi gajiha dangse de, toksoi da bedei, ts'nišeng sio sei jergi orin ilan toksoi dai usini jeku ceni da habšaha songkoi birai muke biltefi eyehe, seksehe, miyan cung umiyaha jekengge yargiyan sehebe dahame gisurerakūci tulgiyen, toksoi da cin toose, jang cengžung, ciyan dzi in sei jergi emu tanggū uyunju jakūn tokso, jai turi gaijara juwe nikan, ere uheri juwe tanggū toksoi da sunja tanggū orin jakūn cimari ci fusihūn, nadan cimari ci wesihun dababume habšahabi, hontoho toksoi da cangšeo, afiya toksoi da li tiyoo yuwan sei jergi juwan ninggun toksoi da jakūnju ninggun cimari ci fusihūn, juwe cimari ci wesihun dababume habšahabi, ese dababume habšaha be dahame, jeku hūlame jihe erinde weile gisurefi wesimbuki, jai hū deng k'ó sei jergi ninggun toksoi da i habšaha bade, udu ceni usin i jeku be neneme birai muke biltere jakade

habšaha bihe, te usin de biltehe muke gemu wasikabi, usin i jeku be tuwaci umai labdu bucehe ba akū cihanggai adun ulebume alban buki secibe, ese cohome weile ci guweki sehengge, uttu ofi esebe inu dababume habšaha toksoi dasa i jergide weile gisurefi wesimbuki sere jergi gisun i wesimbuhede, hese gisurehe songkoi obu sehebe dangse de ejehebi.(下略)

附件二：

hūi gi sy i icihiyara hafan amban ts'oo in sei gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin, ere aniya nadan biyai orin de wesimbuhengge, meni sy i harangga siowan fu i ici ergi wei de tehe heng jiyun sei jergi duin toksoi dasai habšanjihangge, meni tariha emu tanggū gūsin cimari usin i dorgi jakūnju sunja cimari ci fusihūn, jakūnju emu cimari ci wesihun bono de foribufi bucehebi sehebi, jojeo de tehe toksoi da liyang g'ocen, jio boo an de tehe toksoi da heng io lin ere juwe toksoi dasai habšanjihangge, meni tariha usin i jeku emu tanggū gūsin cimari ci fusihūn, susai sunja cimari ci wesihun hūn ho birai muke biltefi bucehebi sehebi, esei usin i jeku bono de foribufi bucehe, birai muke biltefi bucehe sehebe dahame, hafan, booi da be tucibufi, esei fulu usin be suwaliyame yargiyan tašan be baicame tuwanabuki ere tuwanara de toktobuha songkoi hafan emke, booi da emke, bithesi emke be unggifi, usin i jeku be yargiyalame kimcime tuwafi getukeleme dangse arafi gajiha manggi, gasgan de gaibuha usin i ton be wesimbuki, aikabade usin i jeku de gasgan akū bime, holtome habšaha toksoi da be geren de ejebume ujeleme weile gisureki seme wesimbuhede, hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi, aisilakū hafan u ai, booi da manduhū tuwanaha bihe, ……

amban meni gisurehengge, aisilakū hafan u ai sei tuwafi arafi gajiha dangse de, toksoi da heng jiyūn sei jergi sunja toksoi da i usin i jeku ceni da habšaha songkoi bono de foribufi bucehe, hūn ho birai muke biltehengge yargiyan sehebedahame, gisurerakūci tulgiyen, toksoi da liyang guwe cen orin cimari fulu dababume habšahabe dahame, geren de ejebume tanggū šusiha tantame gisurehebi, amban meni cisui gamara ba waka ofi gingguleme wesimbuhe, hese be baimbi.

elhe taifin i orin ningguci aniya uyun biyai ice nadan

icihiyara hafan amban ts'oo in,

aisilakū hafan amban wang itu,

amban u ai.

附件三：

dorgi baita be uheri kadalara yamun i booi amban bime, fung cen yuwan i doron jafaha amban hailasun sei gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin, ……

amban meni gisurehengge, icihiyara hafan ts'oo in i tuwafi arafi gajiha dangse de, julergi be toktobure wang ni siowan fu i ici ergi wei de bisire

usin ninggun tanggū gūsin cimari, neneme talaha sun yan cang ni di sy li de bisire usin orin sunja cimari, ere uheri ninggun tanggū susai sunja cimari usin de duin jeku tokso tebuci ombi, gu an hiyan i harangga ju ts'un gašan de bisire uyunju cimari usin de afiya tokso emke tebuci ombi sehebi, ere usin be icihiyara hafan ts'oo in tuwafi tokso tebuci ombi sehebe dahame, siowan fu i ici ergi wei de bisire ninggun tanggū susai unja cimari usin de jeku tokso duin arame, gu an hiyan i ju ts'un gašan de bisire uyunju cimari usin de afiya tokso emke arame, esebe fukjin ice arara tokso be dahame, jeku toksoi da i beyebe dabume haha tofoh-oto, ihan jakūta, afiya toksoi da i beyebe dabume haha nadan, ihan duin obufi, kooli songkoi niyalmai anggalai jeku ihan, i orho liyoo, usin i use be bufi, emu aniyai alban be guwebume, jai eiten be elhe obure dukai tule lu geo kiyoo i amargi hūwang juwang gašan de bisire usin ilan cimari, lu geokiyoo i julergi g'ao liyang t'sun gašan de bisire usin dehi uyun cimari duin mu, san giyoo sy i amargi hošo de bisire olgon c'yse usin emu mu, ere uheri susai juwe cimari sunja mu usin de turihe jeku juwan juwe hule duin sin ninggun moro sehebi, uttu be dahame, erebe
toksoi dasade afabufi aniyadari ere ton i songkoi turigen i jeku bargiyame gaime gisurehebi, amban meni cisui gamara ba waka ofi gingguleme wc-simbuhe, hese bebaimbi.

elhe taifin i orin ningguci aniya ilan biyai ice juwe
booi amban bime, fung cen yuwan i
doron jafaha amban ha ilasun, booi amban emu jergi nonggiha amban fiyanggū,

hūi gi sy i icihiyara hafan amban šušu, amban ts'oo in,
aisilaku hafan ilan jergi
wasimbuha amban wang itu,
aisilakū hafan amban u ai, amban giya io de,
ejeku hafan amban sangge.